



香港學術及職業資歷評審局
Hong Kong Council for Accreditation of
Academic & Vocational Qualifications

評審報告（摘要）

僱員再培訓局

課程覆審

社區傳譯員基礎證書（英語及巴基斯坦語）

2018年8月

1. 評審服務的職權範圍

1.1 香港學術及職業資歷評審局（評審局）根據《學術及職業資歷評審條例》（第 592 章）（下稱《條例》）賦予其「評審當局」的職權，受僱員再培訓局（Employees Retraining Board）（以下簡稱為“再培訓局”）所託，根據訂立的服務協議書（編號：VA861）內有關下列之職權範圍，為營辦者進行課程覆審：

(a) 根據《條例》進行課程評審，以決定再培訓局及其委任的培訓機構（以下簡稱為“營辦者”）營辦的課程是否能達到聲稱的目標及資歷級別的標準，成為已通過評審的課程，並可以由營辦者繼續開辦；

(i) 《社區傳譯員基礎證書（英語及巴基斯坦語）》

(b) 向再培訓局發放評審報告，當中列明評審局就 (a) 作出的決定。

1.2 評審乃根據訂立的服務協議書內列明之相關指引而進行。

2. 評審局之評定

課程覆審

2.1 評審局評定營辦者之《社區傳譯員基礎證書（英語及巴基斯坦語）》達到聲稱的目標及資歷級別第 2 級的標準，成為已通過評審的課程，課程的評審資格有效期由 2019 年 4 月 1 日至 2023 年 3 月 31 日。

2.2 有效期

2.2.1 有效期將於以下指定的日期開始生效。

2.3 課程評審之評定如下：

營辦者名稱	Christian Action (ERB) 基督教勵行會（再培訓）
資歷頒授者名稱	Employees Retraining Board 僱員再培訓局
進修課程名稱	Foundation Certificate in Community Interpreter Training (English and Urdu) 社區傳譯員基礎證書（英語及巴基斯坦語）
資歷名稱（結業資歷）	Foundation Certificate in Community Interpreter Training (English and Urdu) 社區傳譯員基礎證書（英語及巴基斯坦語）
主要學習及培訓範疇	社會科學

子範疇(主要學習及培訓範疇)	社會服務
其他學習及培訓範疇	不適用
子範疇(其他學習及培訓範疇)	不適用
行業	不適用
行業分支	不適用
資歷架構級別	第 2 級
資歷學分	18
授課模式及修讀期	全日制 181.17 學時 (包括 132 面授時數)
中段結業資歷	不適用
有效期	評審資格有效期由 2019 年 4 月 1 日至 2023 年 3 月 31 日
招收學員次數	不適用
新學員人數上限	每班學員人數上限為 20 人
「能力標準說明」為本課程	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
「通用(基礎)能力說明」為本課程	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
「職業階梯」課程	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
於資歷名冊上顯示的其他資料	不適用
授課地址	<p>1) G/F-3/F & 5/F, New Horizons Building, 2 Kwun Tong Road, Kowloon 九龍觀塘道 2 號新秀大廈地下至 3 樓及 5 樓</p> <p>2) Shop 20 & 21, G/F, Tuen Mun Central Square, 22 Hoi Wing Road, Tuen Mun, N.T. 新界屯門海榮路 22 號屯門中央廣場地下 20 及 21 號舖</p> <p>3) Suite UG02, Upper Ground Floor, Block 2, Hofai Commercial Centre, 222-224 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan 荃灣西樓角路 222-224 豪輝商業中心二座地下上層 UG02 室</p>

- 2.4 評審局將隨後參考資料，其中之一就是營辦者能履行於本評審報告中述明的任何「條件」和一直遵從述明的任何「限制」的要求，以證實營辦者是否維持其能力以達致其聲稱的目標及其課程是否持續符合標準以達致其聲稱的課程目標。為免生疑問，維持評審資格取決於營辦者能履行及遵從於本評審報告中述明的任何「條件」和「限制」的要求。

3. 簡介

- 3.1 僱員再培訓局(Employees Retraining Board)是獨立法定組織，根據《僱員再培訓條例》於 1992 年成立。僱員再培訓局提供的課程是以市場為導向，就業為本，靈活配合市場變化。僱員再培訓局透過統籌、撥款和監察，委任培訓機構提供培訓課程及服務，培訓中心分佈港九新界各區，地區網絡廣闊。現時僱員再培訓局提供約 700 項具市場需求及事業前景的培訓課程，範疇涵蓋近 30 個行業。

4. 課程資料

以下課程資料乃由營辦者提供。

4.1 課程目標

To enable trainees to understand the roles of a Community interpreter and acquire the relevant job skills; and help them secure employment as a Community Interpreter.

4.2 課程擬定學習成效

(A) After completing the Skills Training Module successfully, trainees will be able to:

- understand the role of a community interpreter;
- demonstrate effective oral communication regarding an aspect of the Pakistani community;
- understand the skills of an interpreter including linguistic competence in both languages;
- recognise racism, socio-cultural and linguistic problems

(B) After completing the Personal Attributes and Job Search Skills Training Module successfully, trainees will be able to:

- understand and make use of self and emotion management skills;
- exercise basic interpersonal communication skills;
- establish positive work attitudes;
- apply basic job interview skills and employment-related knowledge.

4.3 課程結構

單元	資歷學分
(A) Introduction	
1. Introduction to Course and Industry	

(B) Skills Training	
2. Principles, Theories and Techniques of Community Interpretation	
3. Community Interpreting in Medical and Healthcare Setting	
4. General Paralegal Interpretation	
5. On-site and Telephone Interpretation	
6. Social Welfare Services and Terminology	
7. Qualities of Community Program Workers	
(C) Personal Attributes and Job Search Skills	
8. Personal Attributes	
9. Job Search Skills	
(D) Course Assessment	
10. Final Written Exam	
11. Final Oral Interpretation Exam	
總計	18

4.4 畢業要求

Trainees will be awarded the certificate if they have fulfilled the following course requirements:

- Attain an attendance of 80% or above; and
- Pass the overall assessment (50% or above); and
- Pass both the written and practical parts of the final examination.

4.5 收生條件

- Completion of Form Five; and
- The applicant should have obtained Level Two or above in English Language in HKCEE or HKDSE, or equivalent; and
- Possess Urdu literacy skills; and
- Pass the oral and written entry test; and
- Interest in Interpretation or related work; and
- Demonstrate inclination for employment at the admission interview.

5. 有關本評審報告的重要資訊

5.1 更改或撤回本評審報告

5.1.1 評審局根據《條例》第 5 條發放本評審報告，述明其重要評審決定、包括評審的有效期以及規限評審效力的「條件」或「限制」。

5.1.2 評審局如信納《條例》第 5 條第(2)款所列舉的任何一項情況為適用，可於日後決定更改或撤回評審報告，情況包括營辦者不再具能力以達致其所訂定的目標及／或其課程不再符合標準以達致其所訂定的課程目標（無論是基於營辦者無法履行按本評審報告述明的任何「條件」／或無法遵從任何「限制」的要求，或基於其他原因）；

或在評審局向營辦者發放評審報告後，營辦者在評審資格有效期內曾作出重大修改，而該等修改並未獲得評審局批准。營辦者如需向評審局申請批准重大修改，請參閱載於本局網頁的《評審資格重大修改須知》。

5.1.3 倘若評審局決定更改或撤回評審報告，將會根據《條例》第 5 條第(4) 款，以書面通知營辦者有關更改或撤回評審報告的決定。

5.1.4 當評審資格有效期屆滿或評審局發出撤回本評審報告的書面通知後，營辦者及／或課程之評審資格將立時失效。

5.2 上訴

5.2.1 若營辦者對評審報告中作出的評定感到受屈，根據《學術及職業資歷評審條例》（第 592 章）第 3 部，營辦者有權向上訴委員會提出上訴。任何上訴必須於收到評審報告的 30 天內提交。

5.2.2 若營辦者就評審局更改或撤回評審報告的決定感到受屈，可根據《學術及職業資歷評審條例》（第 592 章）第 3 部向上訴委員會提出上訴。任何上訴必須於收到撤回評審報告之通知的 30 天內提交。

5.2.3 營辦者應注意有關撤回評審報告之通知並不同評審報告，營辦者若就評審的重要評定而感到受屈，只可就評審報告提出上訴。

5.2.4 如欲瞭解上訴規則的詳情，請參考第 592A 章 (<https://www.elegislation.gov.hk>)。有關上訴程序的細節已列明於《條例》第 13 條，該條文亦已上載到資歷架構的網頁：<http://www.hkqf.gov.hk>。

5.3 資歷名冊

5.3.1 獲評審局評定為符合評審資格的資歷，屬資歷架構認可，並具備條件上載到資歷名冊 <http://www.hkqr.gov.hk>。營辦者須向評審局相關部門另行申請，上載已通過質素保證的資歷於資歷名冊。

5.3.2 學員在課程的評審有效期內開始修讀該項已通過評審並已載於資歷名冊的課程，並成功修畢課程後，其所得資歷方為資歷架構認可。

評審局報告編號：18/124